

НАУЧНИ ПУБЛИКАЦИИ

на гл. ас. д-р Мария Димитрова Анастасова

Югозападен университет „Неофит Рилски“

МОНОГРАФИИ	
ПУБЛИКАЦИЯ	РЕЗЮМЕ
Anastasova, M. (2023) <i>Stephen King: New Reflections and Refractions</i> , University Publishing House “Neofit Rilski”, Blagoevgrad, 2023 141 p. ISBN: 978-954-00-0326-9	Изследването има за цел да даде своя принос към критическия дискурс върху творчеството на Стивън Кинг, като се фокусира върху късните творби на автора, а именно романите, публикувани между 2011 и 2021 г., период, който обобщаващо може да се нарече петото десетилетие по примера на други специалисти, които изследват канона на Кинг в рамките на различните декади на кариерата му. Обхванати са конкретно романите „22 ноември 1963“ (2011), „Джойленд“ (2013), „Доктор Сън“ (2013), „Мистър Мерцедес“ (2014), „Възкресяване“ (2014), „Търси се – който го намери, за него си е“ (2015), „Край на дежурството“ (2016), „Другият“ (2018), „Институтът“ (2019) и „По-късно“ (2021). Творбите не са разгледани в хронологичен ред, а въз основа на различни аспекти от тях, чрез които се установяват както някои конкретни нови посоки в творчеството на Кинг, така и традиции, които продължава да следва. Първа глава представя преглед на критическите изследвания върху произведенията на автора с акцент върху най-скорошните от тях. Втора глава е посветена на новите протагонисти, които се разглеждат в три основни категории – мъже, жени и деца с цел да се проследят някои нови тенденции в изграждането на герои като важен елемент от диететичния свят на автора. Представени са паралели с по-ранни творби на писателя. Трета глава анализира измеренията на злото в изследваните романи, като за основна отправна точка се взема разграничаването на понятията „вътрешно зло“ и „външно зло“. Монографията завършва със заключителни изводи за нововъведенията и продължаването на вече изградени традиции в творчеството на Стивън Кинг въз основа на направените наблюдения.
Anastasova, M. (2019) <i>The Suspense of Horror and the Horror of Suspense</i> , Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars	Трудът представя подробно академично изследване върху начините за изграждане на съспенс в романите „Сиянието“ (1977) и „Кери“ (1974) на Стивън Кинг и техните филмови адаптации. Взети са под внимание по две кино версии на всяка от книгите –

Publishing. 219 p. ISBN-10: 1527518019; ISBN-13: 978-1527518018.	една, създадена веднага след публикуването на романа, и една, появила се десетилетия по-късно. След като представя теоретично съспенса като феномен, свързан с литературата и киното, изследването установява някои повтарящи се сюжетно обвързани мотиви в анализиранияте литературните произведения и проследява тяхното наличие и развитие в четирите филмови адаптации, за да установи приликите и разликите в техниките за постигане на съспенс в литературата и в киното. Моделът, описан тук, може да се използва за индивидуален или сравнителен анализ на съспенса в други литературни или кинематографични творби.
--	--

СТАТИИ	
ПУБЛИКАЦИЯ	РЕЗЮМЕ
<p>Anastasova, M. (2023) Captain Ahab and Jack Torrance in Their Darkness and Madness. // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 21, 1/2023, pp. 156-160. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.v21.i1.16156 ISSN: 1312 – 0484 (Print); ISSN: 2603-4026 (Online)</p>	<p>Статията разглежда капитан Ахав – една емблематичен образ от романа „Моби Дик” (1851) на Хърман Мелвил в съпоставка с Джек Торънс, който е централният мъжки персонаж в романа „Сиянието” (1977) на Стивън Кинг. Аналогията е мотивирана от трагичната природа и лудостта на двамата герои, която е свързана с техния антагонизъм. Целта е да се установят някои паралели между тях, които демонстрират връзката им с основни характеристики на тъмния романтизъм от XIX в. като например прогресията на лудостта и погрешимостта на човешката природа. Предлагат се няколко аспекта за изследване – трагичните черти на героите, корените на тяхната лудост и функцията им на бащи в романите. Анализът показва някои общи черти между капитан Ахав и Джек Торънс – и двамата разкриват препратки към трагичните герои на Шекспир, въпреки че трагедията на Джек не е героична, а битова. Техните истории се развиват в изолация от обществото, в микросвят, където тези мъже заемат водеща позиция, което може да се тълкува като възплъщение на негативния баща, т. е. бащата, който не успява да защити семейството си. Въпреки че и двамата могат да бъдат описани като вманиачени, корените на тяхната обсебса са различни - мономанията на капитан Ахав е провокирана от жаждата му за отмъщение, докато причините за лудостта на Джек се коренят главно в неговата алкохолна зависимост и провала му като личност.</p> <p>Ключови думи: Капитан Ахав, Джек Торънс, Стивън Кинг, Хърман Мелвил, антагонизъм, лудост, мономания</p>

<p>Anastasova, M., Kostadinova, D. (2022) Редакция на научни текстове – лингвистични проблеми и професионални предизвикателства през призмата на студенти филолози. // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 20, 2/2022, pp. 248-257. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v20i2.9 ISSN 2603-4026 (Online), (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>Изследването се стреми да хвърли светлина върху някои специфични проблеми и предизвикателства в работата на професионалните редактори на академични текстове от гледна точка на студенти, които се обучават да бъдат преводачи. Дейността ни на редактори към научно списание и професионалното сблъскване с конкретни примери на неправилни преводи ни провокира да направим експеримента като ексцерпирахме конкретни примери и ги предоставихме на студентите, които се обучават за професионални преводачи, със задачата да ги коригират, коментират и предложат варианти за поправка в случаите на грешен превод на английски език или неправилни подходи за превод. Примерите са автентични и са взети от академични текстове, предложени за публикуване в научни списания. Основната цел на проучването е да се провери до каква степен студентите са подготвени да се справят адекватно с подобни проблеми в бъдещата си практика. Резултатите показват, че повечето от бъдещите преводачи се справят успешно с граматически неточности, но случаите на двусмислени и неясни изрази, превод на заглавия на литературни произведения и имена на религиозни обекти представляват сериозно предизвикателство за тях. В заключение се предлага обяснение и някои възможни решения на проблемите, обсъдени в статията. Резултатите могат да бъдат използвани за подобряване на подготовката студенти филолози, които ще работят като преводачи и редактори и се надяваме те да мотивират бъдещи разработки в областта на корекцията и редактирането на академични текстове и текстове за специфични цели.</p> <p>Ключови думи: редактиране, академични текстове, превод, английски език, студенти филолози</p>
<p>Anastasova, M. (2021) Puritan Projections in Nathaniel Hawthorne's <i>The Scarlet Letter</i> and Stephen King's <i>Carrie</i>. // <i>English Studies at NBU</i>, 7(1), pp. 69-86. DOI: https://doi.org/10.33919/esnbu.21.1.5 ISSN: 2367-5705 (Print), ISSN: 2367-8704 (Online)</p>	<p>Безспорен факт е, че пуританите, населявали Нова Англия през XVII век, са оставили своята неизменна следа в културата на САЩ. Статията изследва някои проекции на пуританско наследство в два американски романа от различни епохи, а именно „Алената буква“ (1850) на Натаниел Хоторн и „Кери“ (1974) на Стивън Кинг. След установяване на връзката между творчеството на пуританите и готическата и хорър литературата, двата романа се анализират от гледна точка на някои пуритански проекции, сред които са проблемът за вината и приемането на индивида като част от обществото. Идентифицирани са и някои препратки към идеята за вещицата и тълкуванията, които тя инспирира, особено по отношение на женската идентичност. Въпреки различния подход на авторите при изграждането на персонажите, може да се каже, че тези препратки се използват предимно в негативна насока, като инструмент за критика и изобличаване на неудобни истини.</p>

	<p>Ключови думи: пуритани, вина, вещица, Натаниъл Хоторн, „Алената буква“, Стивън Кинг, „Кери“</p>
<p>Anastasova, M., Kostadinova, D. (2021): Трудности при редактирането на английския превод на научни резюмета и статии// <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 19, 2/2021, pp. 91 - 95. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v19i2.11 ISSN 2603-4026 (Online), (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>Светът на съвременната наука изисква от всеки изследовател да публикува откритията си в международни бази данни, чиито показатели са се превърнали в мерило за популярността и влиянието на академичните списания. Едва ли е възможно да се изгради успешна научна кариера без публикации, индексирани в Scopus и Web of Science. Като част от изискванията авторите трябва да предоставят резюмета на своите материали на английски език или дори да превеждат своите статии на езици, които не са им родни. Подобна ситуация представлява предизвикателство както за авторите, така и за техническите редактори на български академични списания, тъй като от тях се очаква да коригират много специфични текстове, преведени на език, който не им е роден. Често тези редактори нямат нито изходния текст, нито по-широкия контекст на изследването и по този начин се сблъскват с редица предизвикателства при превода и редактирането. Настоящото изследване се фокусира върху някои трудности, които редовно възникват в процеса на корекция на английския превод на академични резюмета и статии като двусмислие, превод на заглавия на литературни произведения и интерференция на родния език. Основната цел е да се анализират тези проблеми от гледна точка на превода и в крайна сметка да се предложат някои възможни начини за справяне с тях.</p> <p>Ключови думи: академични списания, научни статии, редактиране, специализиран превод, резюме</p>
<p>Anastasova, M. (2020) Идеята за злото място в разказа „Рухването а дома на Ашър“ на Едгар Алан По и в романа „Сиянието“ на Стивън Кинг // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 18, 2/2020, сс. 85 - 89. ISSN 2603-4026 (Online) (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>Статията е посветена на идеята за злото място като характерно клише в хорър жанра. Целта е да се изследва литературната функция на две сгради, които олицетворяват тази идея, в две произведения от различни периоди на американската литература, а именно имението Ашър в разказа „Рухването на дома на Ашър“ (1839) на Едгар Алън По и хотел „Панорама“ в романа „Сиянието“ на Стивън Кинг (1977). И двете архитектурни конструкции разкриват скрити смисли, които водят до заключението, че обитаваното от духове място, което често се асоциира както с готиката, така и с хорър жанра, е нещо повече от елемент, който допринася за създаването на ужасяваща атмосфера, която поражда страх и напрежение. Като обвързват героите си с конкретна сграда, авторите не само ги пленяват метафорично и ги изолират от обществото, но и разкриват определени психологически състояния или критикуват реалността. В разказа на По разпадащото се имение може да се разглежда като отражение на нестабилния ум на разказвача, тъй като авторът използва повествователния си подход да аналогизира</p>

	<p>архитектурата с дадено психологическо състояние. В „Сиянието“ пък хотелът отприщва злите си свръхестествени сили заради поквареното си минало, което осигурява и един критически поглед към американското общество. И в двата случая архитектурните конструкции са унищожени в края на творбата. Фаталната им съдба обаче, макар и идентична, може да се тълкува по различен начин във всеки контекст и носи своя собствена символика.</p> <p>Ключови думи: злото място, хорър, хорър клише, Едгар Алан По, „Рухването на дома на Ашър“, „Сиянието“, Стивън на Кинг, хотел „Панорама“</p>
<p>Anastasova, M. (2019) Чудовището от хотелската стая // <i>Visual Studies</i>, 1/2019, Vol. 3, Nr. 1, pp. 80 -84. ISSN: 2603-381X (Online) ISSN: 2535-101X (Print)</p>	<p>Хорър жанрът обикновено има за цел да генерира емоционален ефект на страх, ужас и напрежение, което често се постига чрез въвеждането на страшни елементи в повествованието като вампири, вещици и призраци. Въпреки че чудовищата могат да се считат за редовни „обитатели“ на жанра, начините за създаването им са различни в различните произведения. Обект на статията е чудовището от хотелската стая в романа „Сиянието“ (1977) на Стивън Кинг и неговата филмова адаптация от 1980 г., режисирана от Стенли Кубрик. Изследването има за цел да анализира различните наративни и специфични за медиите средства за представяне на призрака в двете произведения на изкуството и да представи някои възможни интерпретации.</p> <p>Ключови думи: чудовище, Стивън Кинг, Стенли Кубрик, „Сиянието“, наративни техники</p>

ACADEMIC PUBLICATIONS

Authored by Assistant Professor Maria Anastasova, PhD

South-West University “Neofit Rilski”

MONOGRAPHS	
PUBLICATION	ABSTRACT
<p>Anastasova, M. (2023) Stephen King: New Reflections and Refractions, University Publishing House “Neofit Rilski”, Blagoevgrad, 2023 141 p. ISBN: 978-954-00-0326-9</p>	<p>The study aims at contributing to the literary discussion on Stephen King’s oeuvre by exploring some of the writer’s works published between 2011 and 2021, a period that can roughly be called <i>the fifth decade</i>. It encompasses the novels “11.22.63” (2011), “Joyland” (2013), “Doctor Sleep” (2013), “Mr. Mercedes” (2014), “Revival” (2014), “Finders Keepers” (2015), “End of Watch” (2016), “The Outsider” (2018), “The Institute” (2019), and “Later” (2021). The basic purpose of the monograph is to establish some new directions and refractions in King’s canon. The first chapter presents an overview of the critical studies on the novelist’s works with a special focus on the most recent research. The second chapter deals with the new protagonists dividing them in three categories – male, female, and child characters in order to trace any new tendencies in King’s character building and the construing of his new diegetic world. Some parallels with earlier works are provided in an attempt at outlining any new refractions. The third chapter is entirely focused on the dimensions of evil. Taking as its starting point the author’s differentiation between ‘inside evil’ (that comes from people) and ‘outside evil’ (a devastating power threatening humanity), as well as some theoretical postulates, the chapter explores the manifestations of evil in King’s recent works. Finally, conclusions are drawn based on the observations regarding any innovations in the writer’s novels that are in scope.</p>
<p>Anastasova, M. (2019) The Suspense of Horror and the Horror of Suspense, Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing. 219 p. ISBN-10: 1527518019; ISBN-13: 978-1527518018.</p>	<p>The book presents a detailed academic study of suspense building in Stephen King’s horror novels “The Shining” and “Carrie” and their respective film adaptations. Two film versions of each book are taken into consideration – one released immediately after the novel publication and one that appeared decades later. After providing a general idea of what suspense as a phenomenon related to fiction is, the study establishes some repeated plot-bound suspense motifs and episodes in the literary works, and traces their development in the films in order to demonstrate the similarities and differences in the techniques of achieving suspense in</p>

literature and in cinema. The model detailed here can also be used for individual or comparative suspense analysis of other literary or cinematic works.

ARTICLES

PUBLICATION	ABSTRACT
<p>Anastasova, M. (2023) Captain Ahab and Jack Torrance in Their Darkness and Madness. // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 21, 1/2023, pp. 156-160. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.v21.i1.16156 ISSN: 1312 – 0484 (Print); ISSN: 2603-4026 (Online)</p>	<p>The study examines Captain Ahab – Herman Melville’s iconic fictional figure in the novel “Moby-Dick” (1851) in comparison with Jack Torrance, who is the central male character in Stephen King’s novel “The Shining” (1977). The analogy is motivated by the tragic nature and the madness of the two characters, which is related to their antagonism. The aim is to establish any references between the two characters with the idea to trace some specificities typical of the period of dark romanticism such as the progression of madness and human fallibility. Several aspects of parallelization are proposed – the characters’ tragic features, the essence of their madness, and their role of fatherly figures identified in both narratives. The analysis demonstrates some common features between Ahab and Torrance. Both of them can be associated with Shakespearean tragic heroes, even though the tragedy of Jack is not heroic, but domestic. Their stories take place in isolation from society, in a microworld, where they take a leading position, which can be interpreted as a representation of the negative father – the father that fails to protect his family. Although both of them are obsessive, the roots of their obsession are different. Captain Ahab’s monomania is driven by his thirst for revenge, while at the core of Jack’s madness is his alcohol addiction and his failure.</p> <p>KEYWORDS: Captain Ahab, Jack Torrance, Stephen King, Herman Melville, madness, monomania</p>
<p>Anastasova, M., Kostadinova, D. (2022) Редакция на научни текстове – лингвистични проблеми и професионални предизвикателства през призмата на студенти филолози. // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 20, 2/2022, pp. 248-257. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v20i2.9 ISSN 2603-4026 (Online), (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>This research tries to shed light on some specific problems and challenges in the work of the professional editors of academic texts from the perspective of university students who are trained to be translators and editors. Through our work experience as editors for an academic journal and encounter with specific examples of incorrect translations we excerpted some samples and asked students to proofread, comment, and suggest solutions to instances of erroneous pieces of English or incorrect translation approaches that were found in academic texts submitted for publication to academic journals. The basic aim is to check the extent to which students are prepared to cope with such problems adequately in their future practice. The results reveal that most of the students successfully deal with grammatical inaccuracies,</p>

	<p>but the instances of ambiguous and vague expression, titles of literary works, and names of religious entities present a serious challenge. We provide our explanation and suggest solutions to the problems and patterns discussed in the article. The results of the study can be used to provide some ideas for special training classes and teaching practices aimed at philology students who will work as translators, interpreters, and editors.</p> <p>KEYWORDS: editing, proofreading, academic texts, English, Bulgarian</p>
<p>Anastasova, M. (2021) Puritan Projections in Nathaniel Hawthorne's <i>The Scarlet Letter</i> and Stephen King's <i>Carrie</i>. // <i>English Studies at NBU</i>, 7(1), pp. 69-86. DOI: https://doi.org/10.33919/esnbu.21.1.5 ISSN: 2367-5705 (Print), ISSN: 2367-8704 (Online)</p>	<p>It is considered that the Puritans that populated New England in the 17th century left a distinctive mark on the American culture. The article explores some projections of Puritan legacy in two American novels of different periods – Nathaniel Hawthorne's "The Scarlet Letter" (1850) and Stephen King's "Carrie" (1974). After establishing a connection between the Puritan writings and gothic literature, the two novels are analyzed in terms of some Puritan projections, among which are the problem of guilt and the acceptance of an individual in the society. Some references regarding the idea of the witch and the interpretations it bears, especially in terms of the female identity, are also identified. Despite the different approach of the authors in terms of character building, those references are mostly used in a negative way, as an instrument of criticism and exposing inconvenient truths.</p> <p>KEYWORDS: Puritans, guilt, witch, Nathaniel Hawthorne, "The Scarlet Letter", Stephen King, "Carrie"</p>
<p>Anastasova, M., Kostadinova, D. (2021): Трудности при редактирането на английския превод на научни резюмета и статии// <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 19, 2/2021, pp. 91 - 95. DOI: https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v19i2.11 ISSN 2603-4026 (Online), (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>The world of contemporary science demands from every respected researcher to publish their findings in international databases, whose metrics have become a measure for the popularity and influence of scholarly journals. Hardly is it possible to build a successful academic career without publications indexed in Scopus and Web of Science. As part of the requirements, authors are supposed to provide abstracts of their materials in English or even translate their articles in languages that are not their native. Such a situation poses a challenge to both authors and technical editors of Bulgarian academic journals as they are expected to proofread highly specific translated texts in a language that is not their native. More often than not, those editors have neither the source text to rely on, nor the broader context of the study in cases when the articles have been written in foreign languages and thus they face a number of translation challenges. The present study focuses on some difficulties that regularly occur in the process of proofreading the English translation of academic abstracts and articles, such as ambiguity, translation of titles of literary works, and interference from</p>

	<p>the native language. The basic aim is to analyze those problems from the perspective of translation studies and eventually suggest some possible ways of coping with them.</p> <p>KEYWORDS: academic journals, proofreading, editing, ESP, specialized translation, self-translation, abstract</p>
<p>Anastasova, M. (2020) Идеята за злото място в разказа „Рухването а дома на Ашър“ на Едгар Алан По и в романа „Сиянието“ на Стивън Кинг // <i>Orbis Linguarum</i>, Vol. 18, 2/2020, сс. 85 - 89. ISSN 2603-4026 (Online) (ISSN 1312 – 0484)</p>	<p>The article deals with the idea of the bad place as a characteristic feature of the horror genre. Its aim is to explore the function of two buildings that epitomize this concept in two literary works belonging to different periods of American literature: the Usher mansion in Edgar Allan Poe’s “The Fall of the House of Usher” (1839) and the Overlook Hotel in Stephen King’s “The Shining” (1977). The two architectural structures reveal various undercurrent meanings that lead to the conclusion that the haunted place in the gothic and the horror genre may serve purposes that are different from creating unnerving atmosphere and triggering emotions like fear and suspense. By binding their characters to a specific building the two authors not only trap them and isolate them, but they also reveal certain psychological states or function as criticism. In Poe’s short story the crumbling mansion is obviously a reflection of the unstable mind of the narrator as the author employs his usual method of using architecture to speak about psychology. In “The Shining” the hotel unleashes evil powers because of its sinful history. Thus a critical look at society is provided. In both cases the architectural structures are destroyed in the end. However, although the two buildings can be taken as symbols of evil, their identical fates may be interpreted differently in each context.</p> <p>KEYWORDS: bad place, Edgar Allan Poe, “The Fall of the House of Usher”, Stephen King, “The Shining”, the Overlook Hotel</p>
<p>Anastasova, M. (2019) Чудовището от хотелската стая // <i>Visual Studies</i>, 1/2019, Vol. 3, Nr. 1, pp. 80 -84. ISSN: 2603-381X (Online) ISSN: 2535-101X (Print)</p>	<p>Horror fiction typically aims at generating the emotional effect of fear, terror, and suspense, which is usually achieved by the introduction of scary elements such as vampires, witches, and ghosts. Although monsters can be considered an essential part of the genre, the ways of creating them might be different. The object of the article is the monster from the hotel room in Stephen King’s “The Shining” and its cinematic adaptation directed by Stanley Kubrick. The paper aims at analyzing the various narrative and media-specific means of introducing the ghost in both works of art and exploring some possible interpretations.</p> <p>KEYWORDS: monster, Stephen King, Stanley Kubrick, “The Shining”</p>

